

# TOUR DU LEMAN A L'AVIRON

28 - 29 SEPTEMBRE 2013



**PRÉFACE DE TIM GROHMANN**  
**LE TOUR DU LAC DES GASTRONOMES**  
**DÉCOUVERTE DE L'AVIRON DE MER**  
**RENCONTRE AVEC CHRISTIAN KLANDT**



*Solid &  
Measured*



We protect your assets by taking measured risks  
and making optimal use of all financial instruments.

Working closely with professional managers of the best traditional  
and alternative funds, we can assure you of a solid performance  
in both upward and downward markets.

**MIRELIS**  
your solid choice in investment



LUDWIGSHAFENER  
RUDERVEREIN VON 1878  
équipage vainqueur du Tour  
du Léman à l'Aviron 2012

## SOMMAIRE CONTENTS

PRÉFACE DE TIM GROHMANN	4	FOREWORD BY TIM GROHMANN
UN SUCCÈS GRANDISSANT	5	A SUCCESSFULL EVENT
LE COMITÉ D'ORGANISATION	6	ORGANISING COMMITTEE
EDITO DE STÉPHANE TRACHSLER	7	EDITO OF STÉPHANE TRACHSLER
PRÉSENTATION	8	PRESENTATION
LE PARCOURS	10	COURSE
LE TOUR DES GASTRONOMES	11	A TOUR FOR THE GOURMETS
PROGRAMME	13	PROGRAM
LE DÉFI INTERENTREPRISES	14	CORPORATE CHALLENGE
PORTFOLIO 2012	16	PORTFOLIO 2012
UN AVIRON DE MER AU DÉPART	18	A COASTAL ROWING BOAT
RETOUR SUR 2012	20	2012: AN EVENTFUL RACE
CLASSEMENT 2012	22	RANKINGS 2012
PALMARÈS 1972 - 2012	23	1972 - 2012 RESULTS
LE DÉFI DE CHRISTIAN KLANDT	24	CHRISTIAN KLANDT'S CHALLENGE
TÉMOIGNAGE	25	TESTIMONY
EXTRAIT DU RÈGLEMENT	26	EXTRACT OF THE RULES

### IMPRESSUM

**EDITEUR**  
Comité d'organisation  
du Tour du Léman à l'Aviron  
Section aviron de la  
Société Nautique de Genève

**EDITEUR DÉLÉGUÉ,  
CONCEPTION,  
ET COORDINATION**  
Bernard Schopfer  
MaxComm Communication  
42 quai Gustave Ador  
1207 Genève

**PUBLICITÉ**  
Kelifa Rechik  
Publi Annonces SA

**PHOTOS**  
Pierre Lehmann, Nicolas Schopfer,  
Ariane Danon, Myrthe Nielen.

**CONCEPTION GRAPHIQUE**  
Romain Richard

**RÉDACTEURS**  
Sophia Urban, Bernard Schopfer,  
Max Schaer.

**TRADUCTION**  
Paul Halfpenny

**IMPRESSION**  
Atar Roto Press SA  
(Tirage 5'000 exemplaires)

**PHOTOGRAPHIE COUVERTURE**  
© Pierre Lehmann

## Préface de Tim Grohmann



Premier depuis la gauche Tim Grohmann est champion olympique en titre

# UNE EXPÉRIENCE FANTASTIQUE

- 24 ans, rameur au Dresdner Ruder Club
- Champion Olympique 2012 quatre de couple
- Champion d'Europe 2013 quatre de couple
- Vainqueur du Tour du Léman en 2006

When I first heard talk of the Tour du Léman à l'Aviron in 2005, I thought the competitors were mad! I was still a junior, but thanks to my experience with the triathlon, I had a good endurance. I put the idea of taking part in this famous competition to the older members of my club who all wanted to return there. They took me with them for the 2006 edition.

I didn't expect it to be so difficult, both physically and mentally. In fact we are used to rowing 2,000 or 6,000 metres, but during the Tour du Léman, you have to manage the recovery and the food, all the while maintaining speed for around 12 hours. Really close to the record we finally managed to win this unforgettable competition in magnificent surroundings!

I recommend all those interested to prepare well for the competition. The duration of the effort should not be underestimated and a large amount of food needs to be taken on board - I also recommend taking a good sponge! It is a fantastic experience for all those for whom rowing is a passion, which I hope to relive once more and it is something I invite all rowers to take part in.

Good luck to all participants!

Lorsque j'ai entendu parler pour la première fois du Tour du Léman à l'Aviron en 2005, j'ai pris les participants pour des fous. J'étais encore junior, mais grâce à mon expérience du triathlon j'avais une bonne endurance. J'ai émis l'idée de participer à cette fameuse compétition aux anciens de mon club qui voulaient tous y retourner. Ils m'ont embarqué avec eux pour l'édition 2006.

Je ne m'attendais pas à ce que cela soit aussi exigeant, tant physiquement que mentalement. Nous avons en effet l'habitude de ramer 2'000 ou 6'000 mètres, mais durant le Tour du Léman il faut gérer le repos, la nourriture, tout en gardant la vitesse pendant près de 12 heures. Très près du record, nous avons finalement remporté cette compétition inoubliable dans un cadre majestueux!

Je recommande à toutes les personnes intéressées de bien préparer la compétition. Il ne faut pas sous-estimer la durée d'effort, une grosse quantité de nourriture doit être embarquée et je conseille aussi une bonne éponge! C'est une expérience fantastique pour tous les passionnés d'aviron, que je compte bien vivre à nouveau et à laquelle j'invite tout rameur à y participer.

Bonne chance à tous les participants!



## Pierre-Yves Firmenich



# UNE COURSE AU SUCCÈS GRANDISSANT

La Société Nautique de Genève se réjouit d'accueillir l'épreuve phare de la Section Aviron, le Tour du Léman à l'Aviron. Après une 40<sup>e</sup> édition anniversaire, l'événement à la réputation internationale accueillera à nouveau de nombreux équipages étrangers, attirés tant par le format de la course d'endurance, que par le cadre magnifique dans lequel elle se court.

La réussite de cette compétition illustre le succès grandissant de la Section Aviron. En effet, près de 400 personnes ont suivi les cours de l'école d'aviron durant l'année, dont 130 jeunes de moins de 18 ans; une belle relève qui sera aux avant-postes dans quelques années pour cette course qui nécessite beaucoup d'expérience.

En marge du Tour du Léman à l'Aviron se tiendra, pour la quatrième année consécutive, la course inter-entreprises. Au-delà du défi sportif, c'est une expérience enrichissante et fédératrice que 80 rameurs issus d'entreprises genevoises vivent depuis le début des entraînements au mois de juin.

A l'image des nombreux rameurs de notre Club, l'année a également été riche en événements: le Match Lyon-Genève du centenaire, l'Aviron Sprint Cup et le Duel SNG-CA Vézenaz. Des nouveautés s'y sont ajoutées: les régates Jean-Jacques Rousseau à Saint-Petersbourg et à Genève, ainsi que la première participation de l'Aviron aux Jeux de Genève.

Je remercie chaleureusement l'investissement des fidèles bénévoles menés par Stéphane Trachsler, Président de la Section Aviron et du Tour du Léman à l'Aviron qui, avec son nouveau poste de Président de la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron, saura apporter un vent nouveau à cette discipline. J'incite les passionnés ainsi que les curieux à venir nombreux assister à cette magnifique manifestation et à encourager les rameurs.

The Société Nautique de Genève is happy to welcome the flagship event of the rowing section: the Tour du Léman à l'Aviron. After the 40<sup>th</sup> anniversary edition, the event with an international reputation will once again welcome numerous foreign teams, attracted by both the format of the endurance race and its magnificent surroundings.

The success of this competition illustrates the growing renown of the rowing section. More than 400 people have followed the courses during the year. The inter-company races will take place for the fourth consecutive year; 80 rowers from Geneva companies have been training since the beginning of their training in the month of June.

The year has been rich in events: the centenary Match Lyon-Genève, the Aviron Sprint Cup and the Duel SNG-CA Vézenaz and the new additions, the Jean-Jacques Rousseau regattas in Saint Petersburg and Geneva, as well as the first participation for rowing in the Jeux de Genève.

I warmly thank the investment of the trusty volunteers led by Stéphane Trachsler, President of the Section Aviron and of the Tour du Léman à l'Aviron, who, with his new post as President of the Swiss Rowing Federation, will be able to bring a new wind into the discipline. I encourage the passionate followers as well as the merely curious to come in your numbers to watch this magnificent event and to encourage the rowers.

**Pierre-Yves Firmenich**  
Président de la SNG



## COMITÉ D'ORGANISATION 2013

**G**wenaël Fuchs (24), moniteur à la Société Nautique de Genève et responsable de l'aviron universitaire, accompagnera cette année Stéphane Trachsler dans l'organisation du Tour du Léman. Il pourra compter sur le soutien des bénévoles du Comité d'organisation, qui se retrouvent chaque année fidèles au poste et forment ainsi une grande famille. Rameurs ou non, ces bénévoles œuvrent depuis de nombreuses années pour la réussite de cet événement, qui ne pourrait exister sans leur soutien.

**G**wenaël Fuchs (24), a monitor at the Société Nautique de Genève and responsible for the University rowing will accompany Stéphane Trachsler this year in organizing the Tour du Léman. He will be able to count on the support of the volunteers of the organizing committee who meet every year loyal to their post and who form a large family. Rowers or not, these volunteers have been working for years for the success of this event which couldn't exist if not for their support.

**Président Comité d'Organisation** : Stéphane Trachsler (1). **Arbitre FSSA** : Michel Courbès (2), Pascal Bovey (3). **Responsable surveillance** : Frédéric Froesch (4). **Secrétariat** : Solange Maupoix (5). **Communication** : MaxComm Communication. **Intendance** : Adrien Bonny (6), Francis Schneider (7). **Accueil participants** : Carmel Gevers (8), Laurence Greco (9), Amani Khalil (10), Fatma Rashad (11), Viviane Strappazzon (12). **Météorologue** : Philippe Janneret (13). **Secrétariat course** : Ariane Danon (14), Aurélie Desbiolles (15), Carmel Gevers (8), Lucitha Giraud (16), Laurence Greco (9), Amani Khalil (10), Arthur Michelino, Roberto Perez (17), Viviane Strappazzon (12). **Service médical** : Dr. Nadji Abbas-Terki (18). **Commentaire** : Mickaël Brault (19). **Contrôle des équipes** : Isabelle Berger (20), Pascal Bovey (3), Michel Courbès (2). **Matériel** : Benoît Lacroix (21). **Photographe** : Ariane Danon (14), Pierre Lehmann (22). **Régate interentreprises** : David Michalski (23), Gwenaël Fuchs (24), Francesco Gabriele (25), Charles Hostettler (26), Marion Thomashausen (27), Margharitta Pallottino (28). **Véhicules** : Isabelle Berger (20), Gérald Berger (29). **Navette bus** : Gérald Berger (29), Alain Rappard (30). **Voiture balai** : Ludovic Chételat (31), Jean-Paul Mariluz (32), Ricardo Pinto (33). **Dortoirs** : Françoise Dorsaz (34). **Mise à l'eau** : Sam Breckegenridge, Amedeo de Preto, Scott Freeman (35), Samuel Geiser, Hugo Girod (36), Charly Hostettler (26), Stephen Kunz (37), Jérôme Lanci (38), Marc Leuenberger (39), Jonas Meylan (40), Quentin Mottier (41), Adrien Ortega-Delanoy (42), Louis Rötheli (43), Anne Vernain-Perriot (44). **Bouées** : Gérald Berger (29), Alexandre Luginbuhl (45), Rudy Graf, Eliane Hurmi (46), Philippe Creux (47), Françoise Dorsaz (34), Yves Corin (48), Léonie Ruchet (49), Isabelle Berger (20), Gérald Berger (29), Muriel Bainum (50). **Arrivée** : Scott Freeman (35), Samuel Geiser, Hugo Girod (36), Jérôme Lanci (38), Marc Leuenberger (39), Quentin Mottier (41), Adrien Ortega-Delanoy (42), Anne Vernain-Perriot (44). **Remise des prix** : Alexandre Afsary (51), Stephen Kunz (37), Nadia Negm (52), Eva Rousset (53), Virginie Tacchini (54). **Traduction** : Paul Halfpenny (55), Stefano Peduzzi (56), Max Schaefer (57).

## Stéphane Trachsler



## UNE MANIFESTATION RICHE EN ÉMOTIONS

**C**'est une grande fierté de voir que cet événement accueille chaque année un nombre grandissant de passionnés. La plupart de ces rameurs ont déjà goûté aux 160 kilomètres, qui les amènent de Genève au bout du lac en longeant les rives du Léman, sans assistance et sans escale. Cette compétition offre un spectacle extraordinaire, tant pendant la course, depuis divers points de vue autour du lac, qu'au moment du départ, où le ponton est chargé d'émotions tandis que les rameurs chargent l'approvisionnement nécessaire à leur course.

J'ai la chance de pouvoir compter sur une équipe de bénévoles formidable, qui œuvre avant et pendant la manifestation, et offre ainsi un accueil et un encadrement aux participants. Mon nouveau poste à la présidence de la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron me permet de mettre en avant Gwenaël Fuchs, à qui de nouvelles responsabilités sont confiées.

La manifestation bénéficie cette année du soutien de différents partenaires, parmi lesquels DSR. Je tiens à remercier tout particulièrement ces restaurateurs pour l'accueil de qualité qu'ils offrent aux rameurs. Ces derniers les apprécient ; ils auront la chance de les retrouver une fois encore à la Société Nautique de Genève le dernier week-end de septembre.

Je souhaite un excellent Tour du Léman à l'Aviron aux coureurs qui s'apprentent à prendre le départ de la course phare de la section aviron de la Société Nautique de Genève, dans des conditions, je l'espère, plus clémentes que celles de l'édition 2012.

**I**t is a great pride to see this event welcome an increasing number of passionate participants. Most rowers have already experienced the 160 kilometers course, which takes them from Geneva to the end of the lake, alongside the shores of Lake Geneva, with no assistance and non-stop. The competition offers an extraordinary show to the spectators, who can enjoy the event from various viewpoints and experience different key moments such as the start, when the pontoon is filled with emotion whilst the rowers load up food and beverages for the race.

I am lucky to be able to rely on a superb team of volunteers, who work before and during the event and offer a great support to the competitors. My new position as president of the Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron gives me the opportunity to promote Gwenaël Fuchs, who has taken new responsibilities.

I would like to thank the caterers from DSR for their commitment and the quality of the way they welcome the rowers. The rowers know the team at DSR well; they appreciate them and will have the chance to see them once again this year.

I wish an excellent Tour du Léman to all the competitors who are ready to take the start of the highlight event of the rowing section of the Société Nautique de Genève, in conditions more clement, I hope, than in 2012.

**Stéphane Trachsler**

Président du comité d'organisation et nouveau président de la Fédération Suisse d'Aviron

# TOUR DU LÉMAN: DES VALEURS FORTES ET DE L'ÉMOTION

Après une 40<sup>e</sup> édition anniversaire, le Tour du Léman à l'Aviron est prêt pour une nouvelle régata riche en émotions. L'événement phare de la région jouit d'un nombre de participants toujours en hausse; des équipages allemands, anglais, français, italiens et suisses marqueront la multi-culturalité de cette course à la réputation internationale.

Marqué par douze bouées positionnées tout autour du lac, le parcours du Tour du Léman à l'Aviron amènera les concurrents de Genève au Bouveret en longeant la côte suisse à l'aller et la côte française au retour. Dans un cadre idyllique, les participants rameront l'équivalent de quatre marathons d'affilée pour parcourir les 160 kilomètres qui les attendent, une épreuve qui représente presque cinq marathons en durée. Une compétition éprouvante réservée aux sportifs de plus de 16 ans, qui nécessite un entraînement et une expérience non négligeables.

Sur des yolettes à quatre avec barreur armées en pointe ou en couple (avec une ou deux rames par équipier), les rameurs prendront à tour de rôle le poste de barreur pour se reposer et se nourrir. Une pause essentielle pour arriver à bout de ce défi hors norme tant sur le plan psychologique que physique.

## LE TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON, C'EST :

- Le Tour du lac sans escale ni assistance.
- Une épreuve qui se court sur des yolettes à quatre avec barreur.
- Un parcours aller-retour de 160 kilomètres.
- Un nouveau record établi en 2011 en 11h 43m 30s.
- La quarantième édition de l'épreuve en 2012.
- La plus longue épreuve au monde de cette amplitude en bassin fermé.
- Une priorité: la sécurité des concurrents.

Les yolettes sur lesquelles se dispute le Tour du Léman à l'Aviron seront cette année pour la première fois confrontées à une équipe d'aviron de mer. En effet, l'équipe de Cherbourg se lance dans cette course avec une embarcation plus lourde que les bateaux de rivière, mais aussi plus adaptée à des conditions potentiellement musclées. Un défi que nous vous invitons à découvrir dans l'article consacré à cette discipline, en page 18.

En marge du Tour du Léman, la course d'aviron inter-entreprises est organisée pour la quatrième année consécutive. Les entraînements hebdomadaires, organisés depuis le mois de juin, ont permis aux employés d'entreprises de la région de partager et de découvrir ce sport d'équipe. Une excellente activité pour souder les équipes autour des valeurs véhiculées par ce sport: esprit d'équipe, effort, écologie, éthique sportive et persévérance.

Dans l'attente du partenaire qui saura accompagner le Tour du Léman à l'Aviron, et s'associer à ses valeurs fortes, la compétition voit le jour grâce au soutien d'une équipe de bénévoles soudés et fidèles au poste depuis de nombreuses années. Des bénévoles qui œuvrent dans l'ombre pour le bon déroulement de l'événement et qui s'avèrent indispensables pour la sécurité des concurrents.

Comme chaque édition, et grâce aux bouées qui obligent les concurrents à ramer près de la rive, vous pourrez assister au magnifique spectacle tout autour du Lac. Dans notre Tour du Lac des Gastronomes, nous vous proposons cette année de suivre la course depuis les meilleurs cafés et restaurants de la région, afin d'assister au spectacle qu'offre le Tour du Léman à l'Aviron tout en savourant les bons plats typiques de la région.



After the 40<sup>th</sup> anniversary edition, the Tour du Léman à l'Aviron is ready for a new regatta enriched with emotion. The main event of the region enjoys a participation rate in constant increase, while teams from Germany, England, France, Italy and Switzerland will mark the multi-culturality of this event with an international reputation.

Marked out by twelve buoys, positioned all around the lake, the course of the Tour du Léman à l'Aviron will take the competitors from Geneva to Bouveret, following the Swiss coast on the way out and the French coast for the return. In an idyllic setting, the participants will row the equivalent of four marathons one after the other to cover the 160 kilometers which await them, a challenge which represents nearly five marathons in duration. A testing competition, reserved for athletes of over 16 years of age which requires a not inconsiderable training and experience.

In coxed quad yolettes, rigged either for sweep or sculling (one or two oars per rower), the rowers take turns to cox to rest and to eat. An essential pause, in order to complete this extraordinary challenge in both physical and psychological terms.

The yolettes used for the Tour du Léman à l'Aviron will be confronted for the first time this year by a coastal rowing team. The team from Cherbourg will undertake the race in a boat which is heavier than the river boats but also better suited to more testing conditions. A challenge which we invite you to discover in the article on this discipline on page 18.

Around the Tour du Léman, the inter-company rowing races are being organized for the fourth consecutive year. The weekly trainings, organized since June, have allowed the employees of local companies to share and discover this team sport. An excellent

activity to bond teams around values promoted by this sport: team spirit, effort, ecology, the sporting ethic and perseverance.

Whilst hoping for a sponsor who will be able to be associated with the Tour du Léman à l'Aviron and its firm values, the competition takes place thanks to a dedicated team of volunteers loyal to their post for many years. Volunteers that work behind the scenes to guarantee the smooth running of the event and who are indispensable for the safety of the competitors.

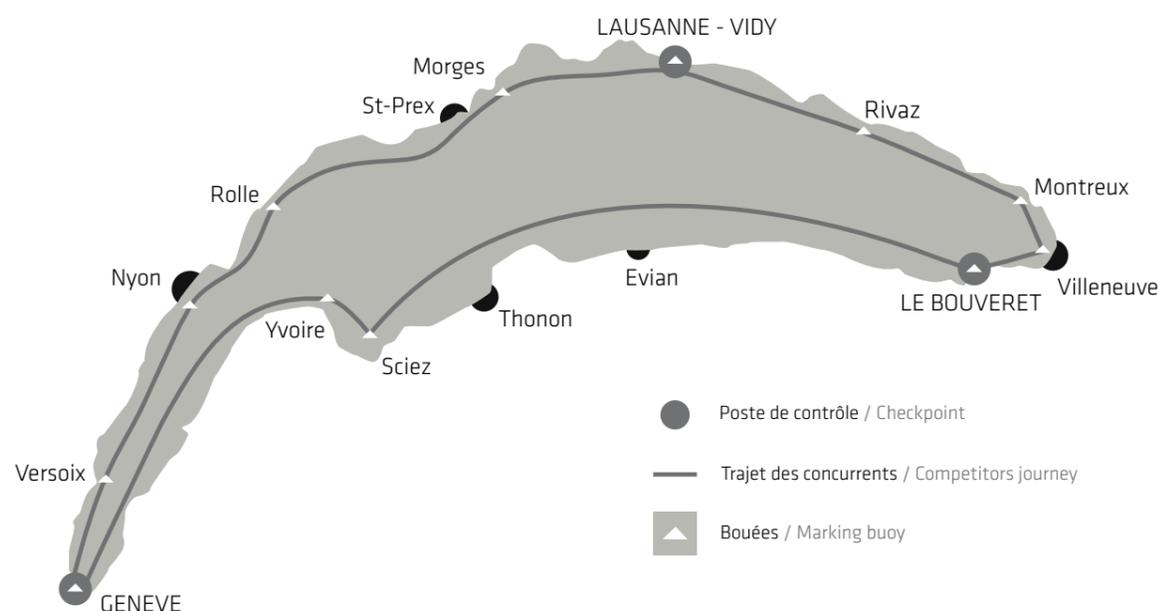
As for each edition and thanks to the buoys which oblige all teams to row close to the shore, it is possible to follow this magnificent spectacle all the way around the lake. In our Tour du Lac des Gastronomes, we propose this year to follow the race from the best cafés and restaurants of the region and to watch the spectacle of the Tour du Léman à l'Aviron whilst enjoying the best dishes of the region.

## KEY FIGURES:

- A race around Lake Geneva without stopping nor outside assistance.
- A competition in coxed yolettes.
- A course of 160 kilometers.
- A new record established in 2011 of 11h 43m 30s.
- The fortieth edition of the competition in 2012.
- The longest challenge of its kind on a lake.
- One priority: the safety of the competitors.



# DOUZE BOUÉES MARQUENT LE TOUR DU LÉMAN



Le parcours du Tour du Léman à l'Aviron consiste en un tracé de 160 kilomètres, à effectuer sans escale ni assistance extérieure en longeant la côte Suisse à l'aller puis française au retour. Afin d'être classés, les compétiteurs doivent impérativement franchir les douze postes de contrôle indiqués sur la feuille de route.

La compétition est ouverte aux sportifs âgés de 16 ans au moins et entraînés pour un tel périple. Les rameurs doivent être équipés de gilets de sauvetage, et les embarcations munies d'une écope ou d'une pompe, d'un sifflet et d'une lampe. Les équipages doivent avoir à bord leur approvisionnement, leurs papiers d'identité et leurs certificats d'assurances.

Les bateaux sont équipés de balises prêtées généreusement par l'organisation du Bol d'Or Mirabaud, qui permettent de suivre chaque bateau en temps réel depuis un ordinateur à l'adresse suivante: [www.suiviregate.ch](http://www.suiviregate.ch)



The course of the Tour du Léman à l'Aviron consists of a 160 kilometer path, to be undertaken without external assistance non-stop following the Swiss coast on the way out and the French coast on the return. In order to be classified the competitors must cross the twelve control posts marked on the route sheet.

The competition is open to athletes from 16 years of age and with the training for such a journey. The rowers must have lifejackets, the boats fitted and equipped with a pump, a scoop, a whistle and a lamp. The teams must take with them, their supplies, their identity papers and their insurance certificates.

The boats are equipped with beacons generously loaned by the organizers of the Bol d'Or Mirabaud, which permit every boat to be followed in real time from a computer at the following address: [www.suiviregate.ch](http://www.suiviregate.ch)



Pour suivre la compétition, nous vous proposons cette année un « Tour du Lac des Gastronomes », et vous suggérons ainsi les meilleurs bistros et les heures approximatives où vous y rendre pour suivre la course. Sans oublier la Société Nautique de Genève, qui ouvre exceptionnellement ses portes au public durant toute la manifestation et offre aux participants et aux spectateurs un accueil exceptionnel. Le passage des concurrents, très proche des côtes, vous permettra d'assister à la compétition tout autour du lac. L'horaire ci-dessous est approximatif puisqu'il dépend des conditions atmosphériques et des équipages; le parcours peut être modifié en cas de mauvaises conditions météorologiques.

In order to follow the competition this year we are proposing a "Tour du Lac des Gastronomes", and we suggest the best bistros and the approximate time to arrive in order to follow the race. That is not to forget the Société Nautique de Genève itself which will exceptionally open its doors to the public during the whole event and offers competitors and spectators alike an exceptional welcome. The passing of the competitors really close to the shore allows you a great view of the competition all around the lake. The timetable below is approximate as it depends on the weather conditions and the teams and the course could be modified in case of bad weather.

## LE TOUR DU LAC DES GASTRONOMES

HEURE	GOURMANDISE	RESTAURANT	ADRESSE
9h30	Café-croissant	Cartier	Route de Suisse 35, Versoix
dès 11h30	Filets de perche	La Pêcherie	Route de la Plage 35, Allaman
dès 13h00	Dessert	Restaurant du Casino de Rolle	Rue du Port 15, 1180 Rolle
dès 14h00	Café	Casino Barrière	Rue du Théâtre 9, Montreux
dès 18h00	Dîner	Auberge d'Anthy	2 rue des Ecoles, Anthy-sur-Léman



Vente  
 Service après-vente  
 Toutes marques

MIELE | FORS | LIEBHERR | SUB-ZERO | GAGGENAU | SIEMENS | DE DIETRICH

Rue Eugène-Marziano 23 A  
 1227 Les Acacias/Genève  
 Tél. +41 22 300 58 58  
[info@philippemarechal.ch](mailto:info@philippemarechal.ch)

**PHILIPPE MARECHAL**  
 ELECTROMENAGER — CUISINE — CHAUFFAGE



## PRIX/PRIZES

A l'équipage réalisant le meilleur temps, toutes catégories confondues. / For the team with the best overall time from all categories.

Au premier équipage de la catégorie Elite féminine. / The first team in the Category Elite women.

Au premier équipage de la catégorie Masters/Maîtres. / The first team in the category Masters.

Au premier équipage de la catégorie Mixte. / The first team in the category Mixed Crew.

Au premier équipage de la catégorie Novices. / The first team in the category Novices.

Au premier équipage de la catégorie Armement de pointe. / The first team in the Category Sweep.

A l'équipage réalisant un nouveau record dans sa catégorie. / The team breaking the record in their class.

Souvenir à chaque participant. / Souvenir for each participant.

## PRIX SPÉCIAL/SPECIAL PRIZE

Offert par la Compagnie Générale de Navigation au premier équipage d'un club lémanique.  
Offered by the Compagnie Générale de Navigation to the first team from the Lake Geneva region.

## FOURNISSEURS OFFICIELS /OFFICIAL SUPPLIERS



# TOUR DU LEMAN A L'AVIRON PROGRAMME 2013

## VENDREDI 27 SEPTEMBRE

- 16h00 - 21h00** Accueil des concurrents. / Competitors welcome.
- 17h45** Information aux concurrents. / Competitors' Briefing.
- 18h30 - 21h00** Cocktail d'ouverture (sur invitation). / Opening cocktail (by invitation).
- env. 20h30** Prévisions météo. / Weather forecast.

## SAMEDI 28 SEPTEMBRE

- dès 7h15** Mise à l'eau des bateaux à la Société Nautique de Genève.  
Launching the boats at the Société Nautique de Genève.
- 8h30** Embarquement des invités assistant au départ (sur invitation). / Boarding of the guests (by invitation).
- 9h00** **DÉPART** du Tour du Léman à l'Aviron de la jetée Nord.  
**START** of the Tour du Léman à l'Aviron from the North Jetty.
- dès 10h15** Course d'aviron interentreprises devant la Jetée Nord selon les conditions de vent.  
Corporate Rowing Race in front of the North Jetty depending on the wind conditions.
- 13h30** Remise des prix de la course d'aviron interentreprises suivie d'un cocktail pour les participants à la course d'aviron interentreprises. / Prize giving for the Corporate Rowing Race followed by a cocktail.
- dès 20h45** Arrivée des premiers concurrents. / Arrival of the first competitors.

## DIMANCHE 29 SEPTEMBRE

- Jusqu'à 11h30** Démontage des bateaux et chargement des remorques. / Unrigging of boats, packing and loading trailers.
- dès 11h30** Cérémonie de remise des prix aux compétiteurs. / Prizegiving Ceremony for the competitors.
- 12h30** Déjeuner de clôture (sur invitation). / Closing lunch (by invitation).
- 15h00** Fin de la manifestation. / Event finish.

(Susceptible de changements / Liable to changes)

L'une des équipes SGS en plein effort. De gauche à droite / One of the SGS teams in action. From left to right: Robert Sinkinson, Caroline Ming, Martin Collard, Lovey Kohler, Thierry Jouve. Les autres membres de l'équipe SGS sont / The other members of the SGS team are Maria Cardona, Thomas Meyer, Bernard Bayerl, Jean-Claude Salucci, Jérôme Tierny.



## DÉFI INTERENTREPRISES : FIDÈLES AU RENDEZ-VOUS

La troisième édition de la Course d'Aviron Interentreprises a rencontré un succès impressionnant en 2012, à l'image de la discipline dont l'engouement croît chaque année.

Pour être fin-prêts pour la compétition qui se tient en marge du Tour du Léman à l'Aviron, les équipes s'entraînent une fois par semaine de juin à septembre, et découvrent ainsi un sport d'équipe alliant effort, endurance, persévérance et cohésion d'équipe. Une alternative à une session Team Building? « Les participants sont obligés de se préparer durant plusieurs mois avec leurs collègues, pour être compétitifs le Jour-J », explique David Michalski, entraîneur aviron, Société Nautique de Genève. « Il faut être bien coordonné pour aller vite, comme au travail », complète Thierry Jouve, de la société SGS. « Cette compétition et sa préparation peuvent donc être comparées à une longue session de Team Building, avec l'avantage de travailler notre condition physique dans un cadre magnifique! »

Alors que 63 rameurs ont participé à l'édition 2012 de la compétition, 81 rameurs portant les couleurs de neuf sociétés se retrouveront au départ cette année. « Nous naviguons avec nos collègues, mais rencontrons les rameurs d'autres entreprises à chaque entraînement », poursuit Lovey Kohler, de la SGS. « En plus de stimuler notre esprit d'équipe, cette course Interentreprises est donc une bonne opportunité pour faire du Networking! »

A l'image de SGS, qui emploie 80'000 employés dans le monde, le défi Interentreprises permet à des collaborateurs d'une même société qui ne travaillent pas ensemble de faire connaissance: « Certains employés de départements différents rament ensemble

alors qu'ils ne se connaissaient pas avant », confie Caroline Ming, à la tête du projet aviron de SGS. « Cette compétition tisse des liens et ramène des souvenirs et des anecdotes au bureau! Nous participons à la compétition depuis sa création; c'est un sport qui nous ressemble: il faut se donner à fond pour atteindre nos objectifs tout en respectant l'environnement. »

La Course d'Aviron Interentreprises se tiendra au large de la Société Nautique de Genève de 10 heures à 14 heures, sur une distance de 400 mètres environ.



### Entreprises participantes / Participating Companies:

SGS SA  
Pictet & Cie  
Firmenich SA  
Hyposwiss Private Bank SA  
Socar Trading SA  
Charles Pictet Architectes  
Bunge SA  
HomeAway Sàrl  
Correvio International Sàrl



### CORPORATE CHALLENGE: REGULARS TO THE START

The third edition of the Corporate challenge met with an impressive success in 2012, just like the discipline with more and more fans each year.

In order to be prepared for the competition which takes place on the fringe of the Tour du Léman à l'Aviron, the teams train once a week from June to September and thus discover a team sport which combines effort, endurance, perseverance and team spirit. An alternative to a Team Building session? "The participants are obliged to undertake preparations for several months with their colleagues in order to be ready for the big day" explains David Michalski, the rowing trainer at the Société Nautique de Genève. "You need good coordination in order to go fast, just like at work," continues Thierry Jouve, from the company SGS. "This competition and the preparation for it can be compared to a long session of Team Building, with the advantage of working on our physical condition in a magnificent setting!"



Whilst there were 63 rowers who took part in the 2012 competition, 81 rowers in the colors of nine companies will meet at the start this year. "We row with our colleagues but we meet the rowers from other companies at each training" continues Lovey Kohler, from SGS. "Not only does it stimulate our team spirit, this Inter-company challenge is also a good opportunity to do a bit of networking!"

In the image of SGS, which has 80,000 employees throughout the world, the Corporate challenge allows workers from one company who do not work together to get to know each other: "Some employees from different departments row together even though they didn't know each other before" confides Caroline Ming, the Head of the rowing project at SGS. "This competition forms connections and brings some anecdotes and memories to the office! We have taken part in the competition since it started; it is a sport which is similar to us: you have to give your all to achieve objectives whilst respecting the environment."

The Corporate challenge will take place just off the Nautique de Genève from 10 until 2 o'clock, over a distance of about 400 meters.



## Il a sept vies, pas vous !



Un défibrillateur sauve des vies chaque jour

aprotec



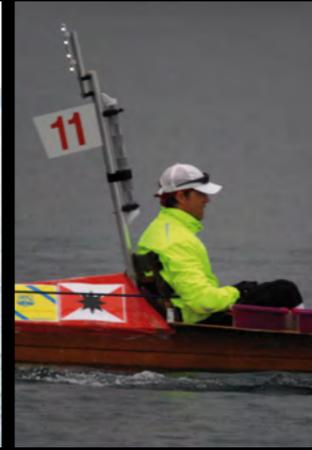
Avenue Vibert 19 · 1227 Carouge / Genève · Tél: +41 (0)22 343 81 30 · [www.aprotec.ch](http://www.aprotec.ch)

# TOUR DU LEMAN A L'AVIRON

## Portfolio 2012



Linda Smallegange (F), Nicolas Ruchaud, Martin Paasman, Norbert Warncke, Eelco Van der Lely (ROEIVERENIGING DE DELFTSCHE SPORT/ROEIVERENIGING DE LAAK) vainqueurs de la catégorie Novices



DONCASTER RC/THAMES VALLEY SKIFF CLUB/BEDFORD RC/WEYBRIDGE RC vainqueur de la catégorie Elite feminine



KÖLNER CLUB FÜR WASSERSPORT 1907 vainqueur de la catégorie Mixte



Michael Decker, Andreas Orth, Jürgen Hock, Gerhard Hock, Matthias Decker (LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN VON 1878) équipage vainqueur du Tour 2012



Matthias Auer, Henning Osthoff, Christian Maus et Markus Neumann (RC HAMM/KARLSRUHER RHEINKLUB ALEMANNIA/MAINZER RV/STUTTART-CANNSTATTER RC jet d'Eau) qui reçoivent le prix pour avoir battu le record du Tour en 2011



Philippe Jeanneret



Convivialité avant la tempête



MONMOUTH ROWING CLUB vainqueur de la catégorie Armement de pointe



Christian Klandt



Jeanne Perone, Françoise Dorsaz, Isabelle Berger



Christoph Ehrle et Andreas Laser



Tous les participants du Défi Intereprises



## UN AVIRON DE MER AU DÉPART DU TOUR DU LÉMAN 2013

Un concurrent de taille prendra le départ du Tour du Léman à l'Aviron cette année. Pour la première fois, une équipe d'aviron de mer affrontera les habituelles Yolettes, embarcations de rivière sur lesquelles se court le Tour du Léman. L'équipe du Cherbourg Club Aviron de Mer courra sur un support bien plus lourd que les avirons de rivière, puisqu'il pèse près de 150 kilos contre 80 pour les Yolettes. Contrairement à l'aviron olympique, la navigation en aviron de mer n'est pas linéaire et horizontale dans le sens longitudinal, les rameurs ne sont pas tous au même niveau par rapport à la surface de l'eau. De plus, les bateaux d'aviron de mer doivent être plus robustes que les bateaux de rivière pour résister aux vagues. L'équipe de Cherbourg participera avec un quatre barré de mer Safran 33 auto-videur, une embarcation de 10,3 mètres de long, 140 kilos à vide et des rames en carbone.



«L'aviron de mer a plus d'inertie, est plus stable et insubmersible que son homologue de mer», explique Claude Dubouloz, Président du Chablais Aviron Thonon qui, comme le Lausanne-Sports Section Aviron, offre la possibilité à ses adhérents de pratiquer les deux disciplines d'aviron : rivière et mer. «L'aviron de mer permet de sortir en tous temps, c'est un support sécurisant. En mer, nous surfons sur les vagues grâce à la forme de «U» des coques, utilisons les courants et le vent pour faire avancer l'aviron. Sur le lac c'est plus difficile mais très intéressant.»

Les particularités de l'aviron de mer ne sont pas forcément un inconvénient pour l'équipe de Cherbourg durant le Tour du Léman : «Cela dépend bien entendu des conditions», poursuit Claude Dubouloz. «L'année dernière, ils auraient été très avantagés par les conditions météorologiques difficiles. Surtout qu'il n'y a pas de soucis d'évacuation d'eau, un vrai point positif!» Il n'oublie pas de lancer un conseil avisé à ces rameurs d'eau salée : «Ne pas commencer trop fort au départ, mais attendre que le vent se lève. Il faut embarquer tout le ravitaillement et le matériel nécessaire, la course étant sans escales ni aide extérieure. Et être patient, c'est une longue épreuve!»

Les intéressés se montrent confiants à quelques semaines du départ : «Nous venons ici car c'est une longue régata d'endurance, il n'y en a pas beaucoup», confie Patrick Paquereau, coach de l'équipe cherbourgeoise. «Nous aimons découvrir de nouveaux plans

d'eaux, nous lancer des nouveaux défis et le tout dans la convivialité! Nous avons découvert le Lac Léman lors des Championnats de France d'aviron de mer au mois de juin dernier; espérons qu'il y aura un peu plus de vent au mois de septembre. Nous espérons ouvrir la voie à de futurs équipages Cherbourgeois, et pourquoi pas créer une catégorie mer dans cette course mythique, pour les prochaines éditions.» Le seul objectif de cette équipe dont la moyenne d'âge est de 48 ans? «Finir!» Tout est dit: à vos rames!



### Equipe de Cherbourg Aviron Club de Mer / Composition of the team from Cherbourg Aviron Club de Mer:

Christophe LAMOUR,  
Denis FONTAINE,  
Miche MAUGER,  
Stéphane BELHOMME,  
Ruben URREA,  
Patrick PAQUEREAU (coach)



### A COASTAL ROWING BOAT TAKING THE START OF THE TOUR DU LÉMAN 2013

A worthy competitor will take the start of the Tour du Léman à l'Aviron this year. For the first time a coastal rowing team will face up to the usual yolettes, which are river boats with which the Tour du Léman is run. The team from Cherbourg Club Aviron de Mer will be racing in a shell much heavier than the river boats as it weighs nearly 150 kilos against the 80 kilos of a yolette. In contrast to the fine Olympic boats, rowing in a coastal boat is not done linearly or horizontally along the length of the boat, the rowers are not at the same level with respect to the surface of the water along the boat. Furthermore, the coastal rowing boats have to be more robust than the river boats to overcome the waves. There are coastal rowing boats for solo rowers, two rowers and coxed fours and sixes. The team from Cherbourg will compete with an auto-bailing Safran 33 coxed four of 10.3 meters in length, weighing 140 kilos empty with carbon oars.

«Coastal rowing is very different from its river counterpart: there is more inertia, the boat is more stable and unsinkable» explains Claude Dubouloz, President of Chablais Aviron Thonon which along with Lausanne-Sports Section Aviron, offers their members the possibility of trying both types of rowing: river and coastal. «Coastal rowing allows you to go out in all weathers; it is a very safe vessel. At sea we surf on the waves thanks to the U-shape of the shells; we use the currents and the wind to make progress in the boat. On the lake it is more difficult, but very interesting.»

The peculiarities of coastal rowing are not necessarily an inconvenience for the team from Cherbourg during the Tour du Léman: «Of course, that depends on the conditions» continues Claude Dubouloz, who is also

owner of the Auberge d'Anthy. «Last year they would have been favored by the difficult meteorological conditions. Above all they wouldn't have had any problem with bailing out, a real positive point!» He doesn't forget to give some well-considered advice to these saltwater rowers: «Above all do not start out too strong and burn out at the start, but wait for the wind to get up. You need to have all the food and materials you need on board as the race is non-stop and no external aid permitted. And, of course, be patient, it is a long test.»

The hopefuls seem confident a few weeks before the start: «We come here because it is a long endurance regatta, there are not many of them» confides Patrick Paquereau, coach of the Cherbourg team. «We like to discover new stretches of water, to take on new challenges, and all in the best of spirits! We discovered Lake Geneva during the French Coastal Rowing Championships held in last June; let's hope there will be a bit more wind in September. We hope to open the door to future teams from Cherbourg and why not create a coastal category in this mythic regatta for future editions.» The sole objective for this team with an average age of 48? «Finish!» That says it all: man the boats!





# 40<sup>È</sup> ANNIVERSAIRE : UNE ÉDITION D'ANTHOLOGIE

## Le Tour du Léman 2012

**111** rameurs répartis en 23 équipes ont participé au 40<sup>e</sup> Tour du Léman à l'Aviron. Une édition anniversaire, à laquelle le temps n'a pas fait de cadeau : la pluie a accompagné les rameurs dès le début de la compétition, et le vent les a rejoints au cours du parcours. Des conditions météorologiques très difficiles, qui ont obligé le Comité d'organisation à lancer le départ une heure plus tôt et à modifier le parcours afin de faire demi-tour au large de Rivaz. Ainsi, les rameurs ne

sont pas allés jusqu'à la bouée du Bouveret et ils sont rentrés par la côte Suisse, évitant ainsi la côte française qui aurait été dangereuse.

Malgré les mesures de sécurité qui ont été prises, trois équipages n'ont pu mener la course à terme. Saluons l'excellent travail et le dévouement du bus balai, de la surveillance et des sociétés de sauvetage, qui ont su veiller sur les participants lors de cette compétition éprouvante.

L'édition 2012 a été marquée par une expérience inédite. Christian Klandt a fêté son 25<sup>e</sup> Tour du Léman et s'est lancé un défi de taille : participer au Tour du Léman en solitaire. Parti trois heures plus tôt que ses concurrents pour bénéficier de conditions plus clémentes et de la lumière du jour, le skiffier allemand du Bonner-Ruder-Verein 1882 a réussi son pari et a terminé le tour seulement 2h45 après le vainqueur laissant dans son sillage cinq bateaux à cinq rameurs.

Le Tour du Léman accueille chaque année des équipages étrangers, et les rameurs internationaux n'ont pas manqué à l'appel l'an dernier. Allemagne,



Christian Klandt et  
Stéphane Trachsler

Pays-Bas, Royaume Uni, France, Russie et Suisse étaient représentés. Soulignons la participation de l'équipage russe de l'English Rowing Club de Saint Petersburg, le plus ancien club de Russie, qui travaille main dans la main avec la section aviron de la Société Nautique de Genève, notamment dans le cadre de l'organisation de la régata Jean-Jacques Rousseau.

C'est l'équipage de Ludwigsafener Ruderverein von 1878, composé de Matthias et Michael Decker, Gerhard et Jürgen Hock et Andreas Orth qui a remporté la quarantième édition du Tour du Léman. Les vainqueurs ont su prendre des risques : après le passage de la bouée de Nyon, ils ont dévié leur trajectoire vers la côte française afin de ramer perpendiculairement aux vagues. Alors qu'ils ont dû à nouveau traverser le lac en fin de course pour passer la dernière bouée, ce choix stratégique leur a finalement donné la victoire, douze minutes avant les grands favoris et vainqueurs 2011, l'entente RC Hamm/Mainzer RV/RC Nürtingen. Ces derniers ont réussi l'exploit de ramer à deux depuis Rolle puisque trois équipiers étaient occupés à vider la barque.

## 40<sup>TH</sup> ANNIVERSARY: A GREAT EDITION

**111** rowers among 23 teams took part in the 40<sup>th</sup> Tour du Léman à l'Aviron. An anniversary edition, which the weather didn't look kindly on, the rain accompanied the rowers from the start of the competition and the wind got up during the race. The difficult meteorological conditions obliged the organizing committee to give the start one hour early and to modify the course to turn around off Rivaz. So the rowers didn't make it to the buoy at Bouveret and they returned by the Swiss coast thus avoiding the French coast which would have been dangerous.

Despite the security measures which were taken, three teams didn't manage to make it to the finish. Let's recognize here the excellent work and the devotion of the sweep bus, the surveillance and the rescue teams who knew how to look after the participants in this testing competition.

The 2012 edition was marked by a unique event. Christian Klandt celebrated his 25<sup>th</sup> Tour du Léman with an enormous challenge: participate in the Tour du Léman in a solo boat. He left three hours earlier than his competitors to benefit from more clement weather and the daylight, the German rower from the Bonner-Ruder-Verein 1882 achieved his challenge and finished the tour just 2h45 after the winners and leaving five boats of five rowers in his wake.

Le Tour du Léman welcomes each year foreign teams and international rowers did not miss the challenge last year. Germany, Netherlands, UK, France, Russia and Switzerland were represented. Of note was the participation of the Russian team from the English Rowing Club of Saint Petersburg, the oldest club in Russia which works hand-in-hand with the rowing section of the Société Nautique de Genève, in particular in the organization of the Jean-Jacques Rousseau regatta.



La troisième édition de la Course d'Aviron Interentreprise a quant à elle accueilli onze équipes de cinq rameurs, composées de collaborateurs d'entreprises locales. Débutants pour la plupart, ils se sont entraînés depuis le début du mois de juin dans la bonne humeur et la convivialité d'une discipline qui renforce les liens au sein de l'équipe. Après des séries éliminatoires sur l'eau, la finale a dû se courir sur 500 mètres à l'ergomètre à cause des conditions météorologiques compliquées. La victoire revient finalement à Pictet Private Bank, devant Correvio International et SGS 1.

The team Ludwigsafener Ruderverein von 1878, composed of Matthias and Michael Decker, Gerhard and Jürgen Hock and Andreas Orth took the 40<sup>th</sup> edition du Tour du Léman. The winners knew how to take risks after passing the buoy at Nyon, they changed course towards the French coast in order to row perpendicular to the waves. Even though they had to once more cross the lake at the end of the course to pass the last buoy the strategy paid off and gave them the victory, twelve minutes ahead of the great favorites and winners in 2011 the combined team of RC Hamm/Mainzer RV/RC Nürtingen. This team managed to row with just two from Rolle since three of the team were occupied emptying the boat.

The third edition of the inter-company regatta itself had eleven teams of five rowers comprised of employees of local firms. Mostly beginners they trained from the start of June in good spirits and the conviviality of a sport which reinforces the connections within the team. After some eliminator rounds on the water the final was run over 500 meters on the ergo due to difficult weather conditions. The victory went to Pictet Private Bank, ahead of Correvio International and SGS 1.



L'équipage russe de  
l'English Rowing Club  
de Saint Petersburg

# CLASSEMENT 2012

RANG	ÉQUIPAGE	CATÉGORIE	RIVAZ	GENÈVE
1	LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN VON 1878	4+x Master	5:36:00	11:45:46
2	RC HAMM/MAINZER RV/RC NÜRTINGEN	4+x	5:15:00	11:57:16
3	KÖLNER CLUB FÜR WASSERSPORT 1907	4+ Mixte	5:50:00	12:15:10
4	NEUWIEDER RG / GTRV NEUWIED	4+x	5:45:00	12:17:29
5	ARC RHENUS BONN	4+x Mixte	6:00:00	12:45:37
6	MONMOUTH ROWING CLUB	4+ Master	6:05:00	13:15:55
7	BONNER RUDER-VEREIN 1882	4+x Mixte	6:10:00	13:17:10
8	RGM KARLSRUHER RV WIKING / STUTTGART-CANNSTATTER RC / DORMAGENER RUDERGESELLSCHAFT BAYER	4+x Mixte	6:12:00	13:24:30
9	CA EVIAN/CN DIVONNE/AVIRON CLUB NANTUA	4+x Mixte	6:11:00	13:26:03
10	ROEIVERENIGING DE DELFTSCHE SPORT/ROEIVERENIGING DE LAAK	4+x Novice	6:01:00	13:40:00
11	SV ROT-GELB / HANSA HAMBURG	4+x Master	6:21:00	13:50:55
12	KÖLNER CLUB FÜR WASSERSPORT / ESV SCHMOECKWITZ	4+x Master & Novice	6:20:00	13:57:42
13	BONNER RUDERVEREIN 1882	4+ Master	6:32:00	14:05:00
14	DONCASTER RC/THAMES VALLEY SKIFF CLUB/BEDFORD RC/ WEYBRIDGE RC	4+x F	6:35:00	14:24:45
15	BONNER RUDER-VEREIN	Solo	7:00:00	14:27:15
16	KÖLNER CLUB FÜR WASSERSPORT 1907	4+x	6:45:00	14:33:04
17	ENGLISH ROWING CLUB SAINT PETERSBURG	4+x Master & Novice	6:40:00	14:36:00
18	VESTA ROWING CLUB/PARRS PRIORY	4+x F	7:04:00	14:55:14
19	AVIRON MARMANDAIS/RG WIESBADEN-BIEBRICH 1888 E.V./SN NEUCHÂTEL	4+x Mixte & Novice	6:54:00	15:03:42
20	ASUL AVIRON VAUX-EN-VELIN SR	4+x Master & Novice	7:21:00	16:10:53
21	ASUL AVIRON VAUX-EN-VELIN JR	4+x Master & Novice	7:27:00	16:25:20
22	RGM LUFTHANSA SPORTVEREIN HAMBURG E.V./RUDERVEREIN WANDSBEK E.V.	4+x Master	5:52:00	DNF 20:35
23	LAUSANNE-SPORT AVIRON	4+x Novice	8:25:00	DNF 01:16

**Agesco**  
les courtiers engagés

Courtage et gestion d'assurance depuis 1988

Agesco SA – Rue du Rhône 69, 1207 Genève  
Tél +41 22 700 07 90 – Fax +41 22 700 02 96  
info@agesco.ch

## TEMPS FORTS

**2011**  
**Nouveau record de la catégorie Masters** établi en **12h 35m 29s** par LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN V. 1878 avec MATTHIAS DECKER, MICHAEL DECKER, GERHARD HOCK, JÜRGEN HOCK, ANDREAS ORTH.  
**New record of the Masters category** set by LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN V. 1878 with MATTHIAS DECKER, MICHAEL DECKER, GERHARD HOCK, JÜRGEN HOCK, ANDREAS ORTH at **12h 35m 29s**.

**2011**  
**Nouveau record du Tour du Léman à l'Aviron** établi en **11h 43m 30s** par RC HAMM/KARLSRUHER RHEINKLUB ALEMANIA/MAINZER RV/STUTTGART-CANNSTATTER RC avec JOCHEN DOMSCHEIT, MATTHIAS AUER, MARKUS NEUMANN, HENNING OSTHOFF, CHRISTIAN MAUS.  
**New record of the Tour du Léman** set by RC HAMM/KARLSRUHER RHEINKLUB ALEMANIA/MAINZER RV/STUTTGART-CANNSTATTER RC with JOCHEN DOMSCHEIT, MATTHIAS AUER, MARKUS NEUMANN, HENNING OSTHOFF, CHRISTIAN MAUS at **11h 43m 30s**.

**2006**  
Le RGM KARLSRUHER RV WIKING/ MAINZER RV, avec LUDWIG, S.ROLLER, M.AUER, O.BEHREND, M.NEUMANN bat quant à lui le record dans la catégorie **Mixte** en **12h 11m 45s**.  
RGM RGM KARLSRUHER RV WIKING/ MAINZER RV, with LUDWIG, S.ROLLER, M.AUER, O.BEHREND, M.NEUMANN beat the **Mixed** category record in **12h 11m 45s**.

**2004**  
Dans la catégorie **Elite Féminine**, c'est le DRESDNER RUDERCLUB, avec L.FLEISCHHAUER, S.BUCH, A.-K. THIELE, M.EMMERICH, PWALESKA qui bat le record en **14h 00' 55"**.  
In the **Women's Elite** Category, it is DRESDNER RUDERCLUB, with L.FLEISCHHAUER, S.BUCH, A.-K. THIELE, M.EMMERICH, PWALESKA, who beat the record in **14h 00' 55"**.

**2001**  
Le record **armement de pointe** (malgré 5' de pénalité) par MA.DECKER, MI.DECKER, A. ORTH, R.SCHULZ ET H.STURM, LUDWIGSHAFENER RV.  
**Sweep rowing** record established (despite 5 mins penalty) by MA.DECKER, MI.DECKER, A. ORTH, R.SCHULZ ET H.STURM, LUDWIGSHAFENER RV.

## HIGHLIGHTS

# PALMARÈS 1972-2012

RANG	EQUIPAGE	TEMPS
2012	Ludwigshafener Ruderverein von 1878	11h45'46"*****
☉ 2011	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart - Cannstatter RC Jet d'eau	11h43'30"
2010	Mainzer RV / Stuttgart-cannstatter RC / Ulmer RC Donau / RC Hamm	13h10'36"****
☉ 2009	Clydesdale ARC / RGM Karlsruher RV Wiking / Stuttgart Cannstatter RC / Mainzer RV, sur yolette	12h17'42"
2008	Karlsruher RV Wiking / Bonner RV / Mainzer RV / Kitzinger RV	13h33'15"
☉ 2007	Karlsruher RV Wiking / Bonner RV / Mainzer RV, sur yolette	11h55'19"
☉ 2006	Dresdner RV / Dresdner RC, sur yolette	12h00'22"
2005	Bonner R.-V. 1882 e.V. / Mainzer R.-V. e.V, sur yolette	12h28'25"
☉ 2004	Dresdner Ruderclub (five for Dresden), sur yolette	12h41'00"
2003	Karlsruhe RV Viking / Bonner RV / Breisacher RV / RTHC Leverkusen, sur yolette	12h13'57"
2002	Koblenz / Neuwied / Bonn, sur yolette	13h14'00"
☉ 2001	Ludwigshafener RV / Mulheimer Wassersport, sur yolette	12h53'00"
2000	Turbo Bonn, sur yolette	11h58'34"
1999	Karlsruher / RV Wiking / Neuwieder RG, sur yolette	13h15'40"
1998		*
1997	Turbo Bonn, sur yolette	13h31'18"
1996		*
1995	Turbo Bonn, sur yolette	12h15'34"
1994	RG Red Bull Bonn, sur yolette	12h22'29"
1993	Turbo Bonn, sur yolette	08h43'20"****
1992	Turbo Bonn, sur yolette	13h03'42"
1991	Turbo Bonn, sur yolette	13h09'08"
1990	Bonner RV / WSD Düsseldorf / SRV Bonn, sur yolette	12h30'31"
1989	ARCR Bonn / CTRV Neuwied / Bonner RV, sur yolette	12h28'34"
1988	Bonn / Bückeberg / Lehrte / Bonn / Neuwieder, sur yolette	11h00'52"***
1987		*
1986	Kassel-Marbach-Grenznach-Giessen-Heidelberg, sur yolette	12h46'06"
1985	Marbacher / Kassel, sur yolette	12h40'52"
1984	Ludwigshafener RV, sur yolette	07h13"
1983	Hevella Berlin, sur yolette	11h25'10"****
1982	Heidelberg / Giessen, sur yolette	13h08'20"
1981	Viking Utrecht, sur yolette	13h26'30"
1980	Viking Utrecht, sur yolette	13h32'52"
1979	Pas d'archives	
1978	Bonn / Hamburg / Godesberg, sur yole de mer	13h30'03"
1977	Pas d'archives	
1976	Abandon général	
1975	Bonn Beuel / Breisacher RV sur Yole de mer	13h47'48"
1974	Bonn / Badeneyssee / Essen, sur yolette (en couple)	03h51'45"***
1973	Société Nautique de Monaco, sur yole de mer	15h38'27"
1972	Société Nautique de Genève I, sur yole de mer	16h53'00"

\* Course interrompue en raison de mauvaises conditions météorologiques  
 \*\* Course raccourcie en raison des mauvaises conditions météorologiques (Tour du Petit-lac le dimanche matin)  
 \*\*\* Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Rolle et retour, deux fois)  
 \*\*\*\* Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Lausanne-Genève)  
 \*\*\*\*\* Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Montreux-Genève)  
 \*\*\*\*\* Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Rivaz-Genève)  
 ☉ Record battu dans une catégorie spécifique (cf. Temps forts)

\* Race stopped due to bad weather  
 \*\* Race shortened due to bad weather (Tour of the small lake Sunday morning)  
 \*\*\* Race shortened due to bad weather (Geneva-Rolle and back twice)  
 \*\*\*\* Race shortened due to bad weather (Geneva-Lausanne-Geneva)  
 \*\*\*\*\* Course modified due to bad weather (Geneva-Montreux-Geneva)  
 \*\*\*\*\* Course modified due to bad weather (Geneva-Rivaz-Geneva)  
 ☉ Record in specific class (see Highlights)



## L'ULTIME DÉFI DE CHRISTIAN KLANDT

**Profession :**  
Ingénieur en statique

**Année de naissance :**  
1970

**Taille :**  
1,83 m

**Poids :**  
85 kg

**Club :**  
Bonner Ruder-Verein von 1882

**A**ux côtés de Matthias Decker, Andreas Laser et Andreas Orth, Christian Klandt fait partie de l'illustre quatuor qui a déjà vingt-cinq tours du Léman à l'aviron à son actif. Il revient sur cette course incontournable, qu'il a remportée cinq fois et dont il détient le record de vitesse.

**Vous avez disputé le Tour du Léman en solitaire l'an dernier. Pourquoi vous lancer dans cette course exigeante en solitaire ?**

Je l'avais déjà fait une fois hors compétition, en 2001, et je voulais marquer ma vingt-cinquième participation. Lors de cette première expérience, il y a onze ans, j'avais terminé avant-dernier. Ma deuxième tentative a été plus fructueuse : j'ai terminé quinzième sur 23 bateaux. Les années d'expérience ont porté leurs fruits ! De plus, grâce à l'entraînement intensif que j'ai suivi durant l'année, avec plus de 4'000 km ramés, j'ai atteint mon objectif et terminé le tour en 14h27.

**Sur vos vingt-cinq tours, quel est votre meilleur souvenir ?**

Franchir la ligne d'arrivée est un moment magique. Je garde un souvenir particulièrement marquant de l'édition 2007, où nous avons établi un nouveau record.

**Que représente le Tour du Léman à l'Aviron pour vous ?**

Une course incontournable, qui marque la clôture de la saison. L'ambiance est très spéciale, nous retrouvons chaque année les mêmes personnes dans un cadre magnifique.

**Quel conseil donneriez-vous aux rameurs ?**

Bien boire et manger, pour ma part c'est jus de raisin et biscuits, pommes, bananes. Et surtout ne pas oublier d'embarquer un bon imperméable !

**Aurons-nous le plaisir de vous revoir l'année prochaine ?**

Cela coule de source !

**A**longside Matthias Decker, Andreas Laser and Andreas Orth, Christian Klandt is part of the illustrious four who have already taken part in twenty-five editions of the tour de Léman à l'aviron. He returns to this unmissable event, which he has won five times and for which he held the speed record.

**You competed in the Tour du Léman alone last year. Why undertake this demanding course alone?**

I had already done it once outside the competition in 2001 and I wanted to mark my twenty-fifth participation. On my first attempt eleven years ago I finished last but one. My second attempt was more successful: I finished fifteenth out of 23 boats. The years of experience had paid off! Furthermore, thanks to the intensive training I have carried out through the year with more than 4,000 km rowed, I achieved my objective and finished the tour in 14h27.

**In your twenty-five tours, what is your best memory?**

Crossing the finish line is a magic moment. I have a particularly fond memory of the 2007 edition where we established a new record.

**What does the Tour du Léman à l'Aviron represent to you?**

An unmissable race which marks the end of the season. The ambiance is very special we meet the same people every year in a very special location.

**What advice would you give to the rowers ?**

Eat and drink well, for me it is a case of raisins, biscuits, apples and bananas. And above all don't forget a good waterproof!

**Will we have the pleasure of seeing you next year?**

That goes without saying!



Francesco Gabriele - au milieu - lors des championnats du monde de 2007

## FRANCESCO GABRIELE: L'AVIRON EST IDÉAL POUR S'INTÉGRER

**À**gé de 32 ans, l'italien Francesco Gabriele, vice-champion du monde d'aviron à deux reprises (2006 et 2007) et vétéran des Jeux Olympiques 2004, est devenu l'un des piliers de la section aviron de la Société Nautique de Genève et de l'organisation du Tour du Léman à l'aviron.

Arrivé en Suisse en 2009, il n'en est plus reparti. «L'accueil dont j'ai bénéficié a été excellent, et c'est notamment grâce à l'aviron que je suis parvenu à m'intégrer si rapidement dans la société locale», se souvient-il. «A la SNG, j'ai découvert une très belle ambiance, avec des gens issus de nombreux pays et aussi un beau mélange entre les juniors, les séniors et les membres de l'élite. Au final, la section aviron m'a non seulement permis de trouver un emploi, mais surtout de rencontrer énormément de personnes qui m'ont donné envie de rester à Genève.»

Devenu l'un des entraîneurs du club, Francesco Gabriele a contribué à ses nombreux succès de ces dernières années, accompagnant les juniors aux Championnats de Suisse et à de nombreuses compétitions internationales. «Le niveau des rameurs de la région est excellent», précise-t-il. «Mais au-delà des aspects purement sportifs, ils ont un esprit de compétition très sain, c'est un plaisir de les accompagner dans leur carrière sportive.»

Passionné d'aviron et installé sur les rives du Léman, Francesco Gabriele participe au Tour du Léman en 2011, avec des équipiers suisses et anglais: «C'est une compétition très éprouvante physiquement, mais c'est surtout une expérience inoubliable pour moi. Nous n'avons pas l'habitude de couvrir une distance aussi importante que les 160 kilomètres du Tour du Léman.»

**32** years old, the Italian Francesco Gabriele, twice silver medallist at the world rowing championships (2006 and 2007) and veteran of the 2004 Olympic Games, has become one of the pillars of the rowing section at the Société Nautique de Genève and of the organisation of the Tour du Léman à l'aviron.

He came to Switzerland in 2009 and has never left. "The welcome I received was excellent and it is particularly due to rowing that I came to fit in so quickly into the local society." He recalls. "At the SNG, I discovered a good ambiance with people from many different countries and a good mix of juniors, masters and the members of the elite."

Having become one of the trainers at the club, Francesco Gabriele has contributed to the numerous successes of the last few years, accompanying the juniors to regattas in Switzerland and to numerous international competitions. "The level of rowing in the region is excellent, there is a healthy competitive spirit" he explains.

Francesco took part to the Tour du Léman à l'aviron in 2011, with Swiss and English teammates: "It is a very physically demanding competition but above all an unforgettable experience for me. The rowers are not used to covering such a great distance as the Tour du Leman, 160 kilometres."

## EXTRAIT DU RÈGLEMENT

**PARCOURS:** 160 km sur le Léman, sans escale ni aide extérieure, de Genève à Genève en longeant la côte suisse puis française. Pour prétendre à un classement, chaque participant doit impérativement et sous peine de disqualification passer à tous les postes de contrôle indiqués sur la feuille du parcours qui font tous partie intégrante du tracé à suivre pendant l'épreuve.

**TYPES DE BATEAUX:** Quatre avec barreur, armements en pointe ou en couple capables d'affronter les conditions atmosphériques du Léman. Durant l'épreuve, les cinq équipiers peuvent alternativement ramer et barreur. Le temps nécessaire aux rotations n'est pas neutralisé.

**ADMISSIBILITÉ:** Tout sportif, âgé d'au moins 16 ans révolus, physiquement, psychiquement et techniquement entraîné de manière adaptée et appropriée aux rigueurs de l'épreuve, sachant nager 500 mètres au moins, étant en bonne santé, et ne présentant pas de contre-indication à la pratique en compétition de l'aviron. Des ententes composées d'équipiers de différents clubs peuvent participer. Tout participant membre d'un club affilié à la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron doit présenter avant le départ une licence de compétition valable. A défaut, il lui sera fait interdiction de concourir.

### CATÉGORIES:

**Elite homme:** Le plus jeune rameur atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;

**Elite féminine:** La plus jeune rameuse atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;

**Masters/Maîtres:** Equipe dont la moyenne d'âge est d'au moins 40 ans et dont le plus jeune rameur a atteint l'âge de 35 ans au plus tard l'année précédant celle du Tour;

**Mixte:** Equipe composée d'au moins deux dames.

**Novice:** Equipe dont au moins quatre (4) équipiers n'ont pas déjà participé à plus de trois (3) Tours, celui de l'année en cours n'est pas pris en considération;

**Armement de pointe:** Il n'y a pas de catégorie en fonction du poids. L'organisateur se réserve le droit d'ajouter/supprimer des catégories selon les inscriptions reçues.

**PRIX:** Un prix est offert au vainqueur de chaque catégorie pour autant qu'au moins trois (3) équipages provenant de deux (2) clubs différents se soient inscrits.

**INSCRIPTION:** auprès de la Société Nautique de Genève, (courriel, télécopie ou poste) jusqu'au 31 août précédant le Tour.

**FINANCE D'INSCRIPTION:** CHF 300.- / Euro 250.- par équipe, payable intégralement au plus tard à 21h00 le vendredi précédant le départ. Ce prix comprend: hébergement en dortoirs du jeudi au dimanche à 10h00; apéritif d'ouverture vendredi soir; repas à l'arrivée de la régatè; déjeuner de clôture dimanche à midi; prix et souvenirs.

**EQUIPEMENT OBLIGATOIRE:** Seules les équipes munies de leurs propres gilets de sauvetage (pas autogonflants) [un par participant (rameurs et barreur)], d'une écope et/ou d'une pompe, d'un sifflet/corne de brume ou tout autre appareil permettant d'émettre un signal sonore de détresse audible dans un rayon d'au moins 200 mètres [un par équipe], de réserves alimentaires et de boissons potables en suffisance, de papiers

d'identité valables, d'assurances RC et accident, seront autorisées à prendre le départ. Il est recommandé aux participants de prendre une boussole ou un GPS. L'organisateur prête contre dépôt de CHF 50.-, numéro, fusées de détresse et lampes à fixer sur le bateau avant le départ. L'organisateur ne met, en principe, pas de bateaux ni de rames à disposition. Cela étant pour les équipes d'outre-mer, il peut organiser des locations de bateau avec d'autres clubs (nombre limité).

**HEURE LIMITE DE PASSAGE ET ECART MAXIMUM:** Sous peine de mise hors course, (i) le poste de contrôle de Lausanne-Vidy doit être atteint en un temps n'excédant pas 6 heures et 30 minutes à compter de l'heure de départ et (ii) le poste de contrôle du Bouveret doit être atteint en un temps n'excédant pas neuf (9) heures à compter de l'heure de départ, de plus, à ce poste, le retard d'un bateau sur le premier bateau l'ayant passé ne doit pas excéder trois (3) heures.

**INSTRUCTIONS DE COURSE:** En complément du règlement, des instructions de course peuvent être communiquées aux concurrents en tout temps. En toute circonstance, les concurrents se conforment aux instructions, directives et/ou ordres des arbitres, des contrôleurs, de la surveillance, et/ou du service médical. Tout concurrent et/ou équipage qui ne respecte pas ce qui précède sera disqualifié et pourra se voir interdire toute participation future à l'épreuve.

**DANGER / ACCIDENT:** Tout équipage doit, de son propre chef, prendre toutes les précautions afin d'éviter tout risque d'accident, quitter l'épreuve et aviser immédiatement l'organisateur et se conformer en tous points aux instructions de ce dernier, de plus, les concurrents, équipages et équipiers, spontanément, se prêtent mutuellement toute assistance et/ou procèdent aux opérations de secours.

**MISE HORS COURSE OU ABANDON:** Tout concurrent ou équipage disqualifié en cours d'épreuve, mis hors course ou ayant abandonné, devra d'une part, mettre pied à terre et d'autre part rallier la Société Nautique de Genève par voie terrestre par opposition à lacustre. Un équipage qui abandonne doit impérativement l'annoncer immédiatement à l'organisateur par tout moyen utile.

**RESPONSABILITÉ:** La responsabilité de l'organisateur se limite à assurer la régularité sportive de l'épreuve. Tous les concurrents participent à l'épreuve à leurs risques et périls, et sous leur propre et exclusive responsabilité à tous les effets, à l'exclusion de la responsabilité de l'organisation/organisateur. Il appartient à chaque concurrent de juger, en fonction de notamment ses connaissances, sa condition physique, des équipements dont il dispose, de la force du vent, des prévisions météorologiques, etc., de l'opportunité de prendre ou de ne pas prendre le départ de l'épreuve et/ou de la poursuivre.

**DROIT À L'IMAGE:** Tout participant accepte de rétrocéder à l'organisateur son image au travers notamment de photos, films ou tout autre support de communication sans contre-prestation quelconque.

**PUBLICITÉ:** Les participants sont tenus de porter sans contre-prestation quelconque la publicité choisies et apportée par l'organisateur (autocollants sur la coque ou rames, habits, etc.).

## EXTRACT OF THE RULES

**COURSE:** 160 km on Lake Geneva, without stops or extraneous help, from Geneva to Geneva following the Swiss coast first and then the French coast. To be eligible for classification each participant must, on penalty of disqualification, pass by all control marks indicated on the course map, all of which are an integral part of the course to be followed throughout the race.

**TYPES OF BOATS:** Coxed four or quad, capable of surviving weather conditions on Lake Geneva. During the event, the five crewmembers are allowed to alternate between rowing and coxing. The changeover time is not discounted.

**ELIGIBILITY TO COMPETE:** Any sportsmen having reached the age of 16, physically, psychologically and technically trained to meet the requirements of the Tour, able to swim at least 500 meters, in good health, presenting no counter-indications to rowing activity on a competition level. Composite crews are eligible. In order to be eligible, each competitor who is member of a rowing club affiliated to the Swiss Rowing Federation (FSSA) shall present prior to the start a valid and updated racing licence; otherwise he will be banned from the start.

### CLASSES:

**Men Elite:** crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;

**Women Elite:** crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;

**Masters:** crew in which the average age is at least 40 and the youngest member shall have reached the age of 35 at least the year preceding the Tour;

**Mixed Crew:** crew in which at least two members shall be women;

**Novices:** crew with at least four (4) rowers who have not already participated in more than three (3) Tours, excluding this year's Tour;

**Sweep boat:** There are no classes by weight. The organiser reserves the right to add/cancel classes according to the entries received.

**PRIZES:** The winner in each class is awarded a prize so long as at least three (3) crews from a minimum of two (2) different clubs have raced in the relevant class.

**ENTRIES:** By Email, fax or by post to Société Nautique de Genève until the 31st of August of the year of the Tour.

**ENTRY FEE:** CHF 300.- / Euro 250.- per crew, to be paid in entirety not later than 9:00 pm on the Friday before the Start of the Tour. This fee includes: accommodation in dormitories from Thursday to 10:00 am Sunday; welcome cocktail on Friday evening; dinner after finishing the Tour; closing lunch on Sunday at noon; prizes and souvenirs.

**COMPULSORY EQUIPMENT:** Only competitors (rowers and coxswains) with their own lifejackets (non self inflating), bailer and/or pump, a whistle, air horn or any other sound signalling device capable of attracting attention over at least 200 meters [one per crew], sufficient food and drinkable water, valid ID papers, insurance (third party liability, accident), will be authorised to start the Tour. Each participant is advised

to take with him a compass or a GPS. The organiser lends the visual signalling devices, flares and boat numbers against a guarantee of CHF 50.-. The organiser does not, in principle, lend boats or oars. However, for overseas crews the rental of boats from other clubs (limited number) can be organised.

**PASSING TIME LIMIT AND MAXIMUM GAP:** Under penalty of disqualification (i) the control mark of Lausanne-Vidy must be reached within 6 hours and 30 minutes from the time of start and (ii) the control mark of Le Bouveret shall be reached within nine (9) hours maximum from the time of start. Furthermore, at this mark, the time difference of any boat compared to the first boat to pass this mark, shall not exceed three (3) hours.

**RACE INSTRUCTIONS:** In addition to the Rules of Racing instructions may be given at any time to the competitors. In all circumstances, the competitors shall heed, abide by, and comply with the orders, instructions and directives of the umpires, the controllers, rescue and/or medical service. Any competitor and/or crew who does (do) not abide by the aforementioned shall be disqualified and could be banned from future participations.

**DANGER / ACCIDENT:** Any crew shall, on its own authority, take all the necessary measures to prevent risks of accidents, leave the race, inform immediately the organiser and comply in every way with his instructions. In addition, the competitors, crews and crewmembers shall give spontaneously all necessary help to each other and/or proceed with the proper rescue measures.

**DISQUALIFICATION, OFF COURSE, WITHDRAWAL:** Any competitor or crew who, during the race, has been disqualified, is off course, has been excluded, or has withdrawn or retired from the race shall, on the one hand, get onshore, and on the other hand rejoin the Société Nautique de Genève by land rather than across the lake. Furthermore, a crew which withdraws from the race must immediately notify the organiser thereof by all possible and adequate means.

**RESPONSIBILITIES:** The organiser's sole responsibility is to ensure fair and equitable racing conditions. All competitors shall participate to the race at their own risk, and under their own and exclusive responsibility with the exclusion of the responsibilities pertaining to the organiser. In particular, it is the sole responsibility of each individual competitor to judge for himself, within his knowledge, whether his equipment and physical condition are adequate, what the force of the wind is, the weather forecast, etc., to start the race or not, and/or if to continue the race.

**RIGHT TO IMAGE:** Each participant accepts the ceding, without recourse to compensation of whatever kind, of the rights to his image to the organiser, mainly through photographs, films or any other appropriate communication medium.

**PUBLICITY:** Each participant will be required to carry the publicity chosen and provided by the organiser (stickers on the shell or the oars, clothes, etc.) without recourse to compensation of whatever kind.



## **A VOS RAMES, PRETS, PARTEZ!**

Nous aidons nos clients du monde entier à opérer de façon durable en améliorant la qualité, la sécurité, la productivité et en réduisant les risques. SGS propose des services indépendants, dans tout secteur d'activité, qui font la différence dans la vie de chaque individu. [www.sgs.com](http://www.sgs.com)

**SGS EST LE LEADER MONDIAL DE L'INSPECTION, DU CONTRÔLE, DE L'ANALYSE ET DE LA CERTIFICATION.**

**WHEN YOU NEED TO BE SURE**

**SGS**